



English/Spanish Specialized Deaf-Blind Glossary

Inglés /Español Glosario Especializado En Sordoceguera

January 2004

This glossary was created to provide guidance regarding the translation into Spanish of concepts and terms relevant in the field of deaf-blindness. It was compiled combining existing lists of translated terms from Perkins School for the Blind, the Helen Keller National Center, Project Salute, and ONCE in Spain. The combined list was then further reviewed and edited by professionals from four state deaf-blind projects, and Gloria Rodriguez-Gil worked as editor and translator for this final version. Please feel free to share this glossary with individuals or organizations involved in the production or translation of materials in deaf-blindness.

Thank You,
NCDB Staff

English	Spanish Translation(s)
Accommodations	Adaptaciones
Adapted Physical Education	Educación Física Adaptada
Adventitious	Adquirido
Adventitiously Deaf-blind Person	Persona con Sordoceguera Adquirida
Age-appropriate	Apropiado para la Edad
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de Señas Americano
Amplification	Amplificación
Assistive Listening Device	Dispositivo de Ayuda Auditiva
Audiogram	Audiograma
Audiologist	Audiólogo
Audiology (AUD)	Audiología
Audition	Audición
Blind	Ciego
Body Image Awareness	Conciencia de la Imagen Corporal
Braille	Braille
Braille	Máquina de Escribir Braille
Braille	Cell Celdilla Braille / Celda / Célula de

The National Consortium on Deaf-Blindness

	Braille
Calendars	Calendarios
Calendar	Systems Sistema de Calendarios
Cane	Bastón
Capacities	Capacidades
CCTV	Televisión de Circuito Cerrado para Amplificación de Texto (CCTV)
Central Hearing Loss	Pérdida de Audición Central
CHARGE Syndrome	Síndrome de CHARGE
Coactive Signs	Señas Coactivas
Cochlear Implant	Implante Coclear
Communication Partners	Compañeros de Comunicación
Communication Systems with Deaf-Blind Persons	Sistemas de Comunicación con Personas con Sordoceguera
Community Education	Educación para la Comunidad
Congenital Deaf-Blind Person	Persona con Sordoceguera Congénita
Consultant	Consultor / Asesor
Cortical Visual Impairment (CVI)	Discapacidad Visual Cortical
Cues	Claves
Daily Living Skills (DLS)	Habilidades para la Vida Diaria
DB-LINK: The National Information Clearinghouse On Children Who Are Deaf-Blind	DB-LINK: Centro Nacional de Distribución de Información sobre Niños que son Sordo-Ciegos
Deaf	Sordo
Deafblind or Deaf-Blind (DB)	Sordociego (singular) Sordo-ciego (singular) Sordociegos (plural) Sordo-ciegos (plural)
Deaf-Blindness	Sordoceguera
Deaf-Blind Person	Persona con Sordoceguera
Deficits	Deficiencias / Deficits
Disabilities	Discapacidades
Early Intervention	Intervención Temprana
Manual Alphabet	Alfabeto Manual/ Alfabeto Dactilológico
Family Specialist	Especialista Familiar
Fingerspelling	Deletreo Manual/ Alfabeto Dactilológico
FM Systems Sistemas FM	(frecuencia modulada)

The National Consortium on Deaf-Blindness

Functional Curriculum	Plan de Estudios Funcional
Gestures	Gestos
Gifted	Talentoso / Dotado
Glasses	Anteojos / Gafas / Lentes
Group Home (GH)	Grupo Residencial / Residencia para Adultos
Guide Dog	Perro Guía
Hand-Over-Hand	Mano-sobre-mano
Hand-Under-Hand	Mano-bajo-mano
Hearing Aids	Audífonos
Hearing Impaired	Impedido Auditivo
Hearing Impairment	Impedimento Auditivo
Hearing Loss	Pérdida Auditiva
Helen Keller National Center (HKNC)	Centro Nacional Helen Keller
Inclusion	Inclusión
Independent Living (IL)	Vida Independiente
Independent Living Skills	Habilidades para la Vida Independiente
Individualized Adaptations	Adaptaciones Individualizadas
Integration	Integración
Interact	Relacionarse
Interpreter	Intérprete
Intervenor	Interventor
Key Word	Palabra clave
Leisure Time Skills (LTS)	Habilidades para el Tiempo Libre
Little Room	Cuartito
Low Vision (LV)	Baja Visión
Mainstream	Integración
Manual Communication	Comunicación Manual
Mediator	Mediador / Intermediario
Mental Retardation/Developmental Disability (MRDD)	Retardo Mental / Retraso en el Desarrollo
Mobility	Movilidad
Mobility Cane	Bastón
Motor Skills	Destrezas Motoras / Habilidades Motoras
Multi-Handicapped	Discapacitado Múltiple

The National Consortium on Deaf-Blindness

Multi-Sensory Deprivation (MSD)	Deficiencia Multisensorial (DMS)
Mutual Tactile Attention	Atención Táctil Mutua
Name	Cue Clave-nombre
National Family Association for Deaf-Blind (NFADB)	Asociación Nacional de Familias para los Sordo-ciegos
National Technical Assistance Consortium (NTAC)	Consorcio Nacional de Asistencia Técnica
Object cues	Claves-Objeto (plural) Clave-Objeto (singular)
Ocularist	Técnico Ocular / Especialista Ocular
Oculist	Oculista / Oftalmólogo
Occupational Therapist	Terapeuta Ocupacional / Terapista Ocupacional
Ophthalmologist	Oftalmólogo
Optician	Técnico Óptico / Óptico
Optometrist	Optómetra / Optometrista
Orientation and Mobility (O & M)	Orientación y Movilidad (OyM)
Orientation and Mobility Training	Entrenamiento en Orientación y Movilidad
Peer	Iguales / Pares
Personal Assistant	Asistente Personal
Personal Care Attendant (PCA)	Encargado de Cuidado Personal
Personal Futures Plan (PFP)	Planificación Futura Personal
Person-Centered Approach	Enfoque Centrado en la Persona
Person-Centered Planning	Planificación Centrada en la Persona
Physical Education (PE)	Educación Física
Physical Therapist	Fisioterapeuta /Terapeuta Fisico / Terapista Físico
Pictures	Cuadros (frames) Pinturas (paintings) Dibujos (drawings) Fotografías (photographs) Grabados (engravings) Ilustraciones (illustrations)
Prompt	Indicación
Prompt Hierarchy	Jerarquía de Indicaciones
Recreation/Leisure (RL)	Recreo / Tiempo Libre
Refreshable Braille Display	Tablero Braille Refrescable

Residual Hearing	Audición Residual
Residual Vision	Visión Residual
Resonance Board	Tablero de Resonancia
Respite	Alivio / Respiro
Respite Care	Programa de Respiro para Padres
Retinitis Pigmentosa (RP)	Retinitis Pigmentaria
Rubella	Rubéola
Self Determination	Auto-determinación
Sensory Disability	Discapacidad Sensorial
Sensory Integration	Integración Sensorial
Severe Disabilities	Discapacidades Severas
Sighted	Vidente
Signing Exact English (SEE)	Lenguaje de Señas de Inglés Exacto
Sign Language (SL)	Lenguaje de Señas
Sign Language Interpreter	Intérprete de Lenguaje de Señas
Sign On Body	Seña Sobre el Cuerpo
Skills	Destrezas / Habilidades
Slate	Regleta
Sound Field System	Sistema de Campo de Sonido
Spatial Concepts	Conceptos Espaciales
Speech	Habla
Speech Output Board	Tablero de Producción de Habla
Speech Therapist	Terapista de Lenguaje / Terapeuta del Habla / Terapista del Habla
Stylus	Punzón
Support Service Provider (SSP)	Proveedor de Servicios de Apoyo
Supported Employment	Empleo con Apoyo
Supported Living	Vida Diaria con Apoyo
Tactile Modeling	Modelaje Táctil
Tactile Sign Language	Lengua de Señas Táctiles
Tactile Strategy	Estrategia Táctil
Tactile Symbol	Símbolo Táctil
Tadoma	Tadoma
Teacher of the Hearing Impaired/Deaf	Maestra(o) de Personas Sordas
Teacher of the Visually Impaired/Blind	Maestra(o) de Personas con Deficiencia

The National Consortium on Deaf-Blindness

	Visual
Technical Aids	Ayudas Técnicas
Technical Devices	Dispositivos Técnicos
Textured Symbols	Símbolos de Textura
Turn Taking	Tomando Turnos
Touch	Tacto / Toque
Touch Cues	Claves-Toque (plural) Clave-Toque (singular)
Trailing	Rastreo
Transition	Transición
TTY	Teletipo para Sordos
Two-Hand Alphabet	Alfabeto Bi-manual
Usher Syndrome	Síndrome de Usher
Visual Impaired	Impedido Visual
Visual Impairment	Impedimento Visual
Vision Loss	Pérdida Visual
Vocalizations	Vocalizaciones
Vocational Evaluation (VE)	Evaluación Vocacional
Vocational Rehabilitation (VR)	Rehabilitación Vocacional
White Board	Pizarra Blanca
White cane	Bastón Blanco